

**Термин «латиняне»
в византийских и древнерусских
письменных источниках (до начала XIII века).**

Каждому исследователю средневековья, безусловно, знакомы такие термины, как «латинство» и «латинянин», свидетельством чего является их широкое распространение и употребление в научно-популярной и научной литературе. В настоящее время любому человеку, в той или иной степени интересующемуся средневековой и / или сугубо церковной историей, известно, что под «латинством» следует понимать католицизм, а под «латинянами», соответственно, католиков. Забегая вперед, стоит сказать, что в такой трактовке понятий есть доля истины. Однако насколько подобное утверждение отражает полноту исторических реалий? Насколько термин «латиняне» (Λατίνοι) в византийских и древнерусских источниках обладает однозначностью в сфере использования и лишен эмоционального, негативного оттенка? В настоящей статье предпринимается попытка ответить на обозначенные вопросы, имеющие отношение не только к сфере конфессиональных стереотипов, но и к методологии исторического исследования, поскольку в работах часто приходится сталкиваться с необдуманым «копированием» древней и средневековой этноконфессиональной лексики.

Следует отметить, что термины «латинство» и «латинянин» используются в данной статье лишь для удобства в современных словоформах, в то время как в источниках эти словоформы могут варьироваться и иметь мало общего с современной лексикой. Буквальный перевод слова «Λατῖνος» – «латин», «латинский». Широко известная в исторической и богословской литературе словоформа «латинянин» не является адекватным переводом изучаемого термина, представляя собой определенную переводческую традицию, восходящую как к древнерусским источникам, так и дореволюционной лингвистической школе. Разные переводы одного слова вносят путаницу в понимание лексики античных и средневековых источников, придавая термину «Λατῖνος» то этническое, то конфессиональное значение. По этой причине необходимо изучить значительный объем письменных источников для уяснения смысла термина «Λατῖνος» в каждом отдельном случае.

Термин «латиняне» в письменных источниках



Значение термина «латиняне» в византийских и древнерусских источниках не раз привлекало внимание исследователей, но некоторые интерпретации нельзя назвать удовлетворительными в силу того, что они опираются на узкий круг письменных источников или просто воспроизводят устоявшиеся историографические суждения¹. Так, в одной из работ С. Франклина есть краткое замечание, что «с точки зрения географии “латинянами” были, в сущности, все живущие в Западной Европе, те, кто в качестве письменного языка не использовали греческий или славянский... Соответственно, определение “латинский” могло применяться к алфавиту, к языку или нескольким языкам, к совокупности народов или к сторонникам особой формы вероисповедания. Хотя указанные значения могли пересекаться, различия в относительной их весомости и в акцентах не исчезли»². Из актуальных работ здесь необходимо отметить статьи А.П. Каждана³ и Е.Ю. Зубаревой⁴. Статья А.П. Каждана служит во многом ориентиром для исследователей средневековых этнонимов и исторической терминологии в целом⁵. Автор заявляет, что термин «Λατίνοι» является этнонимом, хотя аргументов в пользу такой трактовки термина не приводит. Вместе с тем, он считает, что до 531 г. термин «Latini» использовался в качестве обозначения статуса вольноотпущенников, вновь становившихся рабами перед своей смертью⁶. Поскольку Юстиниан I отменил статус «Latini», термин исчез из употребления вместе с обозначаемым им институтом. А.П. Каждан ссылается на то, что термин «Λατίνοι» не использовался авторами начала IX в. – Феофаном Исповедником и патриархом Никифором; также термина

¹ Примером таких суждений являются указатели к Полному собранию русских летописей (далее – ПСРЛ). Представленные в них толкования термина «латина» совсем не так однозначны. См.: ПСРЛ. Т. 14. Пг., 1918. Ч. 2. С. 212; Указатель к первым восьми томам Полного собрания русских летописей. Отдел второй. Указатель географический. М., 1907. С. 169.

² Франклин С. Письменность, общество и культура в Древней Руси: (около 950-1300 гг.). СПб., 2010. С. 192.

³ Kazhdan A. Latins and Franks in Byzantium: Perception and Reality from the Eleventh to Twelfth Century // The Crusades from the Perspective of Byzantium and the Muslim World. Washington, 2001. P. 86–88.

⁴ Зубарева Е.Ю. Этноним «франки» в культурологическом плане // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007. № 3. С. 111–123.

⁵ См.: Поляковская М.А. Латинофил и латинянин: письма Димитрия Кидониса к Симону Агуману // Античная древность и Средние века. 2004. Вып. 35. С. 180. Прим. 4. Точка зрения А.П. Каждана здесь не оспаривается и априори тиражируется, что может быть чревато значительными погрешностями в выводах.

⁶ Kazhdan A. Latins and Franks... P. 84.



«Λατίνοι» не знают сочинения Константина VII («De Administrando Imperio») и Иоанна Скилицы («Σύνοψις Ἱστοριῶν»)7. Тем не менее, в статье не отмечен тот факт, что эти источники все же упоминают о населении Центральной и Восточной Европы, а также о различных племенах поздней Римской империи.

В «Словаре русского языка XI–XVII вв.» есть ряд статей, посвященных терминологии древнерусских источников. Так, в словарной статье «Латина, латына и латыня» объясняется, что названные слова имеют несколько значений: 1) католичество, католическая церковь; 2) собирательное существительное для обозначения католических народов и стран; 3) латинский язык8. Прочие словарные статьи, разъясняющие значения похожих словоформ, приносят не так уж и много ясности в изучение проблемы. В статьях «Латини и латыни (латынове)» и «Латинник и латынник» показано, что слова имеют следующие значения: 1) римляне, а также иные представители латиноязычного населения Римской империи; 2) иностранец западноевропейского происхождения; 3) католик9. Данные статьи словаря основаны на выборочном анализе источников XVI–XVII вв., причем практически отсутствует информация о терминологии более ранних памятников. На современном этапе развития медиавистики продвижения в развитии темы, ее расширении или углублении не наблюдается. Вполне очевидной представляется в таком случае необходимость более пристального внимания к затронутой проблеме и изучения обширного комплекса письменных источников10.

Перед исследованием терминологии византийских источников необходимо сначала обратиться к изучению значения термина «латыны» в античной историографии. Древнеримская историография описывает происхождение латинов таким образом: Эней, герой Троянской войны, после своего бегства отправился в Сицилию, а затем – в Лаврентскую область, которую населяли «аборигены» / «аборигины» под управлением царя Латина. На-

7 Ibid. P. 84.

8 Шаламова А.Н. Латина, латына и латыня // Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1981. Вып. 8: Крада – лящина. С. 178.

9 Шаламова А.Н. Латинник и латынник // Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 8. С. 179.

10 Что же касается датировки изучаемых терминов, то в данном случае можно предпринять следующее: термины и понятия, используемые в средневековых источниках, могут быть датированы лишь относительно, поскольку любая словоформа привязана к источнику, и, следовательно, датировка термина сводится к датировке источника. Абсолютной, точной датировки в такой ситуации быть не может.

Термин «латиняне» в письменных источниках



зревающее столкновение сторон завершилось их союзом. Эней и Латин совместными усилиями успешно отбили нападение рутулов, но в одной из битв Латин погиб. «Перед угрозой такой войны Эней, чтобы расположить к себе аборигенов и чтобы не только права были для всех едиными, но и имя, нарек оба народа латинами. С той поры аборигены не уступали троянцам ни в рвении, ни в преданности царю Энею» (Тит Ливий. История Рима от основания Города. I, 1). Страбон писал, что «когда рутулы снова начали войну, Латин пал в бою, а Эней победил и, став царем, назвал своих подвластных латинянами» (География. V, III. 2). Таким образом, изначально латины / латиняне – это этноним «аборигенов», этноса италийской группы, населявшего район Лациума и ставшего одной из основ формирования римского народа.

Первым латинским христианским историком был Лактанций, в одном из сочинений которого – «Божественные установления» – есть упоминания о латинянах. У Лактанция латиняне – это обобщающий термин, своего рода категория, используемая для сравнения носителей культур и религий. Лактанций четко разделяет авторов «историй и древних деяний», которые были «из греков» и «из латинян» (I, 13. 8); он замечает, что «латинянам также была ведома подобная жестокость, о чем свидетельствует то, что Юпитер Латинский до сих пор освящается человеческой кровью» (I, 21. 3). Иными словами, для этого автора латиняне были этнокультурной общностью, главной чертой которой был латинский язык.

По-своему интересны сообщения Павла Орозия, перевод которых отличается неоднозначностью терминологии. С одной стороны, Павел Орозий упоминает о том, что «неоднократно поднимавшиеся на войну латины в конце концов были покорены Анком Марцием» (II, 4. 11). Здесь, очевидно, адекватный перевод латинского слова, обозначающего этнос италийской группы – *Latini*. Но в ряде других случаев переводчик воспроизвел латинское слово как «латиняне»: «усердные в литературной деятельности мужи, как среди греков, так и среди латинян» (I, 1. 1); «народный трибун Ливий Друз побудил всех латинян, увлеченных надеждой на обретение свободы, когда не смог их унять принятием закона, взяться за оружие» (V, 18. 2). В первом случае, безусловно, говорится о латиноязычном населении Римской империи. Второй же случай говорит об особой категории граждан Рима: известно, что «латинское» гражданство предполагало меньше свобод, чем гражданство римское, о чем и упоминает Страбон¹¹. Исходя из существующих переводов источников можно заключить, что одно и то же слово –

¹¹ Страбон. География. М., 1994. С. 148. Прим. 40.

Latini / Λατίνοι – переводится то как «латины» (для обозначения этноса), то как «латиняне» (для обозначения этнокультурной латиноязычной общности). В этом отношении термин «латины» весьма узок по значению.

Обращаясь к византийским историческим сочинениям, можно увидеть, что термин «Λατίνοι» использует в своих сочинениях Прокопий Кесарийский¹². В книге «Война с вандалами» Прокопий упомянул «латинян»: «Латиняне на своем языке называют это место Гора Щит»¹³. Даже из такой небольшой фразы можно сделать вывод о том, что термин «латиняне» Прокопий использует отнюдь не в качестве этнонима. Это собирательное обозначение латиноязычного населения Западной Римской империи, которое встречается в трудах Прокопия единственный раз. Термина «франки» по отношению к западным соседям Византии Прокопий не использует, однако встречается термин «римляне», также единственный раз: «Каждый год у римлян было два консула – один в Риме, другой в Византии»¹⁴. Возникает вопрос: почему автор использует два разных термина по отношению к населению Западной Римской империи? Можно предположить, что взгляды автора формировались непосредственно под воздействием полиэтнического характера Западной Римской империи: проникновение германских племен, их лингвистическая адаптация приводили к тому, что германцы были фактически включены в жизнь Рима. Термин «латиняне» был обозначением реалий Раннего Средневековья, одним из которых было распространение латинского языка среди германцев и иных племен.

О франках подробно сообщает Агафий в сочинении «О царствовании Юстиниана»: «Племя франков является ближайшим соседом Италии. Несомненно, что они принадлежат к так называемым исстари германцам. Живут вокруг Рейна-реки и на прилегающей к нему территории, владеют и большей частью Галлии, которая раньше им не принадлежала, а занята позднее... Все они христиане и придерживаются вполне христианской веры... Для варварского племени они представляются мне очень благопристойными и культурными, ничем от нас не отличаясь, кроме варварской одежды и особенностей языка»¹⁵. Понятно, что Агафий имел в

¹² «История войн Юстиниана», написанная Прокопием, создана между 545 и 550 гг., а «Тайная история» датируется 550 г. (Введение в историю Церкви. Ч. 1: Обзор источников по общей истории Церкви. М., 2012. С. 189.).

¹³ Прокопий Кесарийский. Война с персами. Война с вандалами. Тайная история. М., 1993. С. 273.

¹⁴ Там же. С. 403.

¹⁵ Агафий. О царствовании Юстиниана. М.;Л., 1953. С. 13.

Термин «латиняне» в письменных источниках



виду франков как союз западногерманских племен, хотя и писал о них как о едином племени. Слово «франки» здесь является термином с узким, конкретным значением. О латинах / латинянах Агафий умалчивает.

В VI в. о франках упоминает в своем историческом труде Иордан: как и в сочинении Агафия, под «франками» надо понимать союз западногерманских племен¹⁶. Феофилакт Симокатта, историк начала VII в., писал о латинянах неконкретно, так что каких-либо выводов из его единственного сообщения о них сделать нельзя¹⁷. О франках автор писал пространнее: «На третий день в столицу явились также послы из Кельтской Иверии; на современном языке они называются франками»¹⁸. Отсюда следует, что к VII в. франками стали называть большее число племен, населявших Западную Европу. Термин «франки» становится категорией, обобщением этнического разнообразия Запада.

Весьма интересны сообщения о «латинах» / «латинянах»¹⁹ автора «Пасхальной хроники». Хронист на первый взгляд излагает запутанные описания народов: «римляне, они же латиняне», «латины, они же римляне», «латины, к которым относятся римляне»²⁰. Есть и более пространственные свидетельства: «Народов и колоний римлян, также называемых котиями или латинянами, четыре: 1. этруски, 2. апулы, 3. калабры, 4. луканы»²¹. В данном случае «латиняне» – обозначение различных этносов, населявших Италию.

В хронике Георгия Монаха (Амартола), относящейся к 60–70 гг. IX в.²², термин «латины» имеет традиционное значение. Автор писал о «Латинском царстве»: «Как после Ромула управляли царством Латинским, или Римским...»²³, а в 28 главе 1 книги хронист упомянул «древних кетов, называемых латинами по царю их Латину»²⁴. В этом контексте термин «латины» представляет собой этноним, обозначающий народ италийской группы, занимавший в древности территорию Лация.

А.П. Каждан упоминает о неизвестном италийском агиографе, который при составлении жития св. Нила Россанского в

¹⁶ Иордан. О происхождении и деяниях гетов (Getica). СПб., 2000. С. 91, 94, 98, 103, 118.

¹⁷ Феофилакт Симокатта. История. М., 1957. С. 13.

¹⁸ Там же. С. 140.

¹⁹ В русском переводе хроники есть оба варианта.

²⁰ Пасхальная хроника. СПб., 2004. С. 77, 80, 82.

²¹ Там же. С. 116.

²² Бибииков М.В. Историческая литература Византии. СПб., 1998. С. 89.

²³ Матвеевко В.А., Щеголева Л.И. Временник Георгия Монаха (Хроника Георгия Амартола). М., 2000. С. 16.

²⁴ Там же. С. 55.



первой половине XI в. писал о «латинах»: здесь этот термин представляет собой общее обозначение латиноязычных народов Италии, поскольку они противопоставляются грекам, населявшим Южную Италию²⁵. «Хронография» Михаила Пселла (которую упустил из поля зрения А.П. Каждан) ничего не говорит нам о «латинах» (или «латинянах»), но все-таки содержит в себе производное от термина прилагательное – «латинский»²⁶. Там, где Михаил Пселл пишет о личности императора Романа III, он весьма подробно характеризует и образование правителя: «Этот муж был воспитан на эллинских науках и приобщен к знаниям, которые доставляются наукой латинской»²⁷. Традиционно исследователи понимают под «наукой латинской» юриспруденцию, как один из главнейших компонентов западной, римской культуры²⁸. Прилагательное «*λατινικός*» в сочинении Михаила Пселла может трактоваться как «то, что имеет отношение к Древнему Риму».

Современником Михаила Пселла был Михаил Атталиат (1030/35–1085/1100 гг.), который составил «Историю», охватывающую 1034–1080 гг. «История» Атталиата отличается от всех предыдущих историографических работ византийских авторов более пристальным вниманием к «латинянам». В вышеназванной работе А.П. Каждана есть некоторые выводы о данном источнике: в частности, автор писал о том, что «Михаил Атталиат... использовал термин *Latinos* несколько раз, но значение этнонима неясно: его «латины», очевидно, хорошие воины, но их этническое происхождение неясно»²⁹. Более внимательное изучение текста «Истории» Михаила Атталиата заставляет исследователя усомниться в обоснованности такого взгляда. Действительно, в ряде мест значение термина «*Λατίνοι*» неясно: «Но всемогущий и обращающий в полезное Бог, заботящийся всегда о христианском роде, вдохнул некоторым из латинян силу и превосходнейшее рассудительное решение»³⁰. Затруднительно понимание и такой фразы: «Латинянин же, обратясь к крепости, которая находилась в безопасности, избежал руки противников и преследования»³¹. Проясняет вопрос другой отрывок: «Человек латинянин из Италии, пришедший к царю,

²⁵ *Kazhdan A. Latins and Franks...* P. 86.

²⁶ Анализируемая в данном исследовании часть «Хронографии» Михаила Пселла была написана, по всей видимости, в 1057–1063 гг. Она охватывает период 976–1077 гг. (*Бибиков М.В. Указ. соч. С. 130.*)

²⁷ *Михаил Пселл. Хронография. М., 1978. С. 22.*

²⁸ *Михаил Пселл. Хронография. С. 269. Прим. 3.*

²⁹ *Kazhdan A. Latins and Franks...* P. 86.

³⁰ *Michaelis Attaliothae Historia. Bonnae, 1853. P. 46.*

³¹ *Ibid. P. 47.*

Термин «латиняне» в письменных источниках



по имени Криспин... с приплывшими вместе с ним и присоединившимися к нему *людьми* (курсив наш. – Б.Ч.) одного с ним происхождения»³². Таким образом, Михаил Атталиат четко фиксирует итальянское происхождение «латинянина» и людей, пришедших вместе с ним к императору. В данном случае термин «Λατίνοι» все-таки не является этнонимом: этнонимом может быть понятие «итальянец». Надо полагать, «латинянин» здесь – это обозначение языковой культуры, к которой принадлежали итальянский военачальник и его сопровождающие. Иными словами, понятия «латинянин» и «итальянец» в этом отрывке «Истории» Атталиата соотносятся как подчиняющее и подчиненное понятия.

Тогда возникает следующий вопрос: какие этносы помимо итальянцев входят в категорию «латинян»? Ответить на него весьма затруднительно, т.к. Михаил Атталиат никак не соотносит друг с другом такие термины, как «латиняне», «франки» и «немцы»³³. Стоит заметить, что термин «франки» весьма часто встречается в «Истории», есть и случай упоминания «рода франков» («τὸ γένος τῶν Φράγγων»³⁴). Атталиат пишет о франках или немцах лишь в том случае, когда знает принадлежность индивида к этнической группе (в данном случае уместно упомянуть его выражение «по происхождению – вряд ли из рода франков»³⁵). Это значит, что итальянцы, франки и немцы суть γένοι, или «роды», если говорить понятиями средневековья. Именно поэтому сопровождавшие итальянского военачальника люди были ему «οἰμογενεῖς», т.е. родственны по происхождению: эта характеристика относится именно к этносу. Можно предположить, что в том случае, если византийский историк не считал нужным идентифицировать этническую принадлежность индивида, либо просто не был осведомлен в этом вопросе, то в этом случае он употреблял термин «латинянин». Таким образом, термин «Λατίνοι» в «Истории» Михаила Атталиата – это надэтническая конструкция, включающая в себя различные γένοι, или этносы – итальянцев, франков, немцев.

От XII в. до нас дошла хроника, относящаяся к армянской традиции и охватывающая период с 952 до 1136 г. Это «Хронография» иеромонаха Матеоса Урхаеци (Матфея Эдесского) – один из важнейших источников по истории крестовых походов. В одном из

³² Ibid. P. 122. Слово «οἰμογενεῖς» может быть понято по-разному: перевод «одного рода, происхождения; родственный» может иметь как этнический оттенок, так и сутобо семейный (родовой).

³³ Michaelis Attalioae Historia. P. 123, 125.

³⁴ Michaelis Attalioae Historia. P. 125.

³⁵ Ibid.



отрывков Матфей писал: «В это время³⁶ начался исход римлян, отворились врата племени латинян, ибо Господь пожелал через них воевать с домом персов... Пришли в движение вся Италия и Испания... всё обитающее в глубине страны племя франков... устремились они на помощь христианам, ради спасения святого града Иерусалима от рук иноплеменников... Царь Алексей, узнав об их прибытии, направил войска для войны с ними. С обеих сторон погигло страшное число людей, франки обратили в бегство греческую рать»³⁷. Здесь Матфей Эдесский различает два племени – «племия латинян» и «племия франков»; первые называются также римлянами, т.е., вероятно, итальянцами. В данном контексте можно говорить об итальянцах как главных инициаторах крестового похода; несколько позже к ним присоединились франки, населяющие центральную Европу. Таким образом, термин «латиняне» в «Хронографии» Матфея Эдесского является этнонимом, синонимом слова «итальянцы».

На произведение Пселла и Атталиата опирается Никифор Вриенний (1062–1137 гг.), автор описания событий 976–1087 гг.³⁸. Византийский историк единственный раз упоминает термин «латинский»: «Но с тыла неприятели не могли подойти к ним, потому что препятствовала гора, с трех же прочих сторон турки сильно налегали и старались разорвать латинскую фалангу»³⁹. Издатели сочинения Вриенния посчитали, что фаланга названа латинской по той причине, что ее предводитель – Русель – был «латинянином»⁴⁰. Однако этого не следует из самого текста. Многие военачальники, имеющие западноевропейское происхождение, названы «франками» (сам Русель, а также Криспин)⁴¹. Вместе с тем, автор писал и об особой, «кельтской фаланге»: «Он (Русель. – Б.Ч.) расположил свой отряд вне общего лагеря, обещаясь снова возвратиться в лагерь, но в полночь, подняв кельтскую свою фалангу, бе-

³⁶ 545 г. армянской эры – 26 февраля 1096 г. – 24 февраля 1097 г. (*Матфей Эдесский*. Хронография [Электронный ресурс] // Восточная литература: Средневековые исторические источники Востока и Запада. Дата обновления: 14.08.2013. URL: <http://www.vostlit.info/Texts/rus3/Matfei/frameset1.htm> (дата обращения: 15.08.2013), свободный.

³⁷ *Матфей Эдесский*. Хронография.

³⁸ Введение в историю Церкви. С. 160.

³⁹ *Никифор Вриенний*. Исторические записки (976–1087) [Электронный ресурс] // Myriobiblion: Библиотека произведений античных и византийских авторов. Дата обновления: 23.02.2012. URL: <http://myriobiblion.byzantion.ru/Nic.htm> (дата обращения: 15.08.2013), свободный.

⁴⁰ Там же. Прим. 97.

⁴¹ Там же. URL: <http://myriobiblion.byzantion.ru/Nic1.htm>

Термин «латиняне» в письменных источниках



жал по направлению к Севастии»⁴². Кельтская фаланга выделена особым образом по той причине, что кельты называются Вриеннием варварами. Тогда можно считать, что латинская фаланга не состояла из наемных варваров, а поэтому прилагательное «латинский» будет иметь синоним «франкский». Иными словами, это собирательное прилагательное для характеристики того, что относится к латиноязычным народам.

Труд Никифора Вриенния был продолжен дочерью императора Алексия I Комнина – Анной. Существует точка зрения, в соответствии с которой термин «латиняне», используемый Анной Комниной в «Алексиаде», является этнонимом, субститутивным термину «кельты»⁴³. Действительно, некоторые отрывки с резкими переходами повествования от «латинян» к «кельтам» способствуют такому ходу мысли: «...первый сокрушительный натиск латинян будет сломлен... ромейские копьеносцы... ударят по кельтам»⁴⁴; «...латиняне во весь опор бросятся на ромейскую фалангу... он избежал опасности, чтобы вновь собраться с силами и еще доблестней бороться с кельтами»⁴⁵. Мнимая синонимичность терминов рассеивается, если обратиться к изученному выше сочинению Никифора Вриенния: кельтами назывались варварские наемники в европейской армии. Таким образом, становится ясным, что Анна Комнина идентифицирует различные этносы: кельтов, франков, германцев, италийцев, которые в целом носят наименование «латинян».

Иоанн Киннам также употребляет термин «латиняне»: «Но в стране гуннов находилась тогда женщина, родом латинянка, отличавшаяся богатством и знатностью происхождения»⁴⁶; «...через несколько дней, когда по этому делу было совещание римлян, допущен был и он к тому, о чем сказано, и латинские войска вместе с так называвшимися у них братствами и областными поселенцами присоединились к царю»⁴⁷. Иоанн Киннам под термином «латиняне» понимает собирательное название европейцев; критерием их обобщения, надо считать, был латинский язык как основа за-

⁴² Там же. URL: <http://myriobiblion.byzantion.ru/Nic2.htm>

⁴³ «...Анна Комнина использовала термин *latinos* 97 раз, а 4 раза – прилагательное *latinikos*. В «Алексиаде» этноним *keltos* встречается 176 раз, причем используется взаимозаменяемо с *latinos*» (*Kazhdan A. Latins and Franks... P. 86*).

⁴⁴ Анна Комнина. Алексиада. М., 1965. С. 164.

⁴⁵ Там же. С. 163.

⁴⁶ Иоанн Киннам. Краткое обозрение царствования Иоанна и Мануила Комнинов [Электронный ресурс] // Библиотека Якова Кротова. Дата обновления: 13.08.2013. URL: http://krotov.info/acts/12/2/kinnam_o.htm (дата обращения: 15.08.2013), свободный.

⁴⁷ Там же. Слово «римляне» в данном контексте означает византийцев (перевод от «ромей»).



падного богослужения и книжной культуры. «Здесь один отряд римлян трудился уже над проведением ограды стана; а царь... желал незадолго пред тем совершившееся вступление свое в брак, по обычаю, ознаменовать каким-нибудь подвигом в сражении; ибо латинянину, недавно введшему в дом жену, не показать своего мужества почиталось немалым стыдом»⁴⁸. Упоминает Киннам и отдельные этносы – алеманов, германцев и итальянцев. «Посему латиняне царя обыкновенно называют императором, указывая этим на превосходство его перед прочими, а короли у них занимают второе место... Впрочем, войска их не смешивались между собой, но впереди шел алеманский король, а далеко позади – германский»⁴⁹; «говорят, что кесарь Рожер... тоже засматривался на царский престол и привлек к себе... одного итальянца... Этот итальянец принадлежал к знаменитой и славной фамилии и управлял Капуею»⁵⁰. Таким образом, в сочинении Иоанна Киннама есть четкая этническая идентификация социальных групп; общий же термин для обозначения латиноязычных народов – «латиняне».

Никита Хониат (1155–1213 гг.) упоминает о «латинянах» в заглавии к одной из своих речей, однако не расшифровывает значения используемого термина⁵¹. В «Истории», охватывающей период 1118–1206 гг., Никита Хониат весьма часто использует термин «латиняне» в уже известном контексте – для обозначения выходцев из Европы⁵².

Особого внимания заслуживают источники, которые появились в сугубо церковной среде: это проповеди иерархов, полемические сочинения богословов, постановления соборов. Полемикой с догматическими основами западного христианства, наиболее известной из которых была формулировка Символа веры «*filioque*», начал глава Константинопольской кафедры Фотий (занимал кафедру в 857–867 и 877–886 гг.). Однако в его окружном послании,

⁴⁸ Там же. URL: http://krotov.info/acts/12/2/kinnam_2.htm

⁴⁹ Там же.

⁵⁰ Там же.

⁵¹ *Никита Хониат*. Речь, составленная к прочтению перед Феодором Ласкаридом, властвующим над восточными ромейскими городами, когда латиняне владели Константинополем [Электронный ресурс] // Myriobiblion: Библиотека произведений античных и византийских авторов. Дата обновления: 23.02.2012. URL: <http://myriobiblion.byzantion.ru/choniates.htm> (дата обращения: 15.08.2013), свободный.

⁵² *Никита Хониат*. История [Электронный ресурс] // Исторические источники на русском языке в Интернете (Электронная библиотека Исторического факультета МГУ им. М.В.Ломоносова). Дата обновления: 02.01.2010. URL: <http://www.hist.msu.ru/ER/Etext/Xoniат/> (дата обращения: 15.08.2013), свободный.

Термин «латиняне» в письменных источниках



направленном против вероучительных нововведений Рима, нет и слова о «латинянах». Несмотря на полемический тон послания, патриарх выдерживает характер стиля как официальный, используя по отношению к западной церкви и ее представителям словосочетание «Римская церковь»⁵³. «Слово тайноводственное о Святом Духе», посвященное критике *filioque*, в большей степени интересно для изучения. В некоторых местах русского перевода этого источника есть вставки слов «латиняне» и «латинянин», например: «...они (латиняне) устранят несообразность...»⁵⁴, или: «Итак, не опровергнуто ли со всех сторон твое, (латинянин), нечестивое изобретение?»⁵⁵. Эти вставки сделаны переводчиком и не принадлежат Фотию. Автору «Слова» принадлежит словосочетание «латинское нововведение»⁵⁶. Иными словами, это «нововведение латинян», под которыми нужно понимать именно христиан западной ветви.

Новый виток полемики начался уже в период Великой схизмы (середина XI в.). Тем не менее, например, полемические сочинения Льва Охридского (Болгарского) не знают термина «латиняне», хотя и направлены на критику папского примата⁵⁷, *filioque* и использования пресных хлебов в Евхаристии⁵⁸. В письме к «епископу Римскому» Лев Охридский использует оборот «ко всем

⁵³ *Фотий, патриарх Константинопольский*. Окружное послание [Электронный ресурс] // Церковно-научный Центр «Православная энциклопедия». Дата обновления: 18.08.2013. URL: <http://www.sedmitza.ru/text/443922.html> (дата обращения: 15.08.2013), свободный.

⁵⁴ *Фотий, патриарх Константинопольский*. Слово тайноводственное о Святом Духе // Антология восточно-христианской богословской мысли: в 2 т. М.;СПб., 2009. Т. 2. С. 392.

⁵⁵ *Фотий, патриарх Константинопольский*. Слово тайноводственное о Святом Духе [Электронный ресурс] // Азбука веры: православное общество. Дата обновления: 11.08.2013. URL: http://azbyka.ru/otechnik/?Fotij_Konstantinopolskij/slovo_o_svyatom_Duhe (дата обращения: 15.08.2013), свободный. (П. 30 не приводится в «Антологии»).

⁵⁶ *Фотий, патриарх Константинопольский*. Слово тайноводственное о Святом Духе // Антология восточно-христианской богословской мысли: в 2 т. М.–СПб., 2009. Т. 2. С. 392.

⁵⁷ *Λέων, ἀρχιεπίσκοπος Βουλγαρίας*. Πρὸς τοὺς λέγοντας ὡς ἡ Ῥώμη πρῶτος θρόνος // Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων τῶν τε ἁγίων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, καὶ τῶν ἱερῶν καὶ οἰκουμενικῶν καὶ τοπικῶν Συνόδων, καὶ τῶν κατὰ μέρος ἁγίων Πατέρων: ἐν 6 τ. Ἀθήναι, 1855. Τ. 4. Σ. 409–415.

⁵⁸ *Λέων, ἀρχιεπίσκοπος Βουλγαρίας*. Ἐκ τῶν τριῶν ἐπιστολῶν τῶν περὶ ἀζύμων // Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων τῶν τε ἁγίων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, καὶ τῶν ἱερῶν καὶ οἰκουμενικῶν καὶ τοπικῶν Συνόδων, καὶ τῶν κατὰ μέρος ἁγίων Πατέρων: ἐν 6 τ. Ἀθήναι, 1855. Τ. 4. Σ. 409.



архиереям франков»⁵⁹. Интересно то, что «франки» здесь – общий конструкт, а не отдельный этнос (как, например, в историографических работах), поскольку Лев нацелен на то, чтобы его письмо стало известным среди всех западных архиереев. Можно предположить, что термин «франки» здесь имеет этноконфессиональный характер: автором в него вкладывается желание обобщить не только западные народы, но и их главную конфессию – католицизм. Упоминает «латинян» патриарх Михаил Кируларий: католики «анафематствовали и всю церковь православных – за то, что не желаем, подобно латинянам... брить бороды»⁶⁰. Здесь под «латинянами» патриарх понимает католическое духовенство.

Никита Стифат составил «Рассуждение против франков, то есть латинян»⁶¹. Греческая формулировка заглавия трактата более противоречивая, чем латинская, но в то же время более глубокая по смыслу: по мысли автора, франки и латиняне – одно и то же; однако ясно, что полемика направлена не против этноса, а против конфессии. Прямая аналогия с письмом Льва Охридского приводит к мысли о том, что термин «франки» начинает иметь этноконфессиональный характер: западное христианство становится нераздельным с этносом. В тексте трактата Никита Стифат обращается к своим оппонентам как к «римлянам». Часто использует термин «латиняне» Феофилакт Болгарский: в его понимании «латиняне» – это все западные христиане, католики⁶². В плане значения термина постановление Константинопольского собора 1054 г. не привносит ничего нового: под «латинянами» источник подразумевает западных христиан⁶³. Полемист начала XIII в. Константин Стильба писал о «латинской церкви», т.е. церкви католической⁶⁴.

⁵⁹ Leonis Achridani epistola ad Ioannem episc. Tranensem // Acta et scripta, quae de controversiis Ecclesiae Graecae et Latinae saeculo undecimo composita extant. Lipsiae, 1861. P. 56.

⁶⁰ Michaelis Cerularii epistola II ad Petrum patriarch. Antioch. // Acta et scripta, quae de controversiis Ecclesiae Graecae et Latinae saeculo undecimo composita extant. Lipsiae, 1861. P. 187.

⁶¹ В латиноязычном издании трактата написано «против латинян» (Nicete Pectorati libellus contra Latinos // Acta et scripta, quae de controversiis Ecclesiae Graecae et Latinae saeculo undecimo composita extant. Lipsiae, 1861. P. 127).

⁶² Theophylacti Bulgarorum archiepisc. libellus // Acta et scripta, quae de controversiis Ecclesiae Graecae et Latinae saeculo undecimo composita extant. Lipsiae, 1861. P. 229–253.

⁶³ Edictum pseudosynodi Constantinopolitanae // Acta et scripta, quae de controversiis Ecclesiae Graecae et Latinae saeculo undecimo composita extant. Lipsiae, 1861. P. 155–168.

⁶⁴ Darrouzès J. Le mémoire de Constantin Stilbès contre les Latins // Revue des études byzantines. 1963. T. 21. P. 61.

Термин «латиняне» в письменных источниках



Таким образом, на основании изученных византийских письменных источников можно сделать следующие выводы: во-первых, термин «латиняне» имел эмоционально нейтральный характер и не был средством оскорбления византийцами представителей западной ветви христианства. Относительно полемических сочинений можно сказать следующее: их авторы используют традиционную историографическую терминологию, и поэтому данные сочинения в этом смысле не являются «новаторскими». Во-вторых, нельзя согласиться с мнением А.П. Каждана о том, что термин «латиняне» в византийской книжной культуре имел значение этнонима: это надэтнический конструкт, включавший в себя различные племена и этносы Западной Римской империи (италийцев, франков, немцев, кельтов и др.). В-третьих, термин «франки» изначально применялся по отношению к представителям галльских племен, однако к середине XI в. слово «франки» обретает характер синонима слову «латиняне». Термины «франки» и «латиняне» становятся этноконфессиональной характеристикой представителей Европы, принадлежащих к западной ветви христианства – католицизму.

Одним из первых древнерусских источников, имеющих непосредственное отношение к «латинству» и его восприятию на Руси, является полемическое сочинение митрополита Леонтия, направленное против совершения евхаристии на опресноках (т.е. по западной традиции). Согласно А.В. Поппэ, автора отождествляли с упоминавшимся в русских источниках XIII–XVI вв. митрополитом Леоном, занимавшим митрополичью кафедру в Переяславле, согласно Никоновской летописи, в 991–1004/8 гг.⁶⁵ В.А. Мошин пришел к выводу, что автором данного сочинения действительно является митрополит Леонтий, занимавший кафедру в Переяславле и писавший в конце X – начале XI в.⁶⁶ Сомнения по поводу такой ранней датировки высказывали А.Н. Попов и Х.-Г. Бек (H.G.Beck)⁶⁷, относя сочинение Леонтия ко времени после 1053 г. Г.Подскальски полагал, что Леонтий занимал митрополичью ка-

⁶⁵ ПСРЛ. Т. 9. М., 2000. С. 64, 68, 69; *Поппэ А.В.* Русские митрополии Константинопольской патриархии в XI столетии (окончание) // Византийский временник. 1968. Т. 29. С. 95.

⁶⁶ *Мошин В.А.* Послание русского митрополита Леона об опресноках в Охридской рукописи // *Byzantinoslavica*. 1963. Т. 24. С. 87.

⁶⁷ *Попов А.Н.* Историко-литературный обзор древнерусских полемических сочинений против латинян. М., 1875. С. 39; *Beck H.G.* Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich. München, 1959. P. 306–322.



федру примерно в 60-х гг. XI в.⁶⁸ Эту точку зрения подверг критике А.В.Назаренко, убедительно доказав, что архиерейство Леонтия в Переяславле относится к концу 60 – началу 70-х гг. (1072 г.)⁶⁹.

Митрополит Леонтий нигде не упоминает о «латинянах»: он использовал понятие «римляне», но и оно фигурирует в сочинении крайне редко – исключительно в качестве собирательного существительного. Вот примеры обращений митрополита Леонтия в послании: «Так, будем трепетать, римляне, не ходя, как заповедано Богом и Его проповедниками...»⁷⁰; «Кто из учителей церкви предал вам, римляне, такое странное правило, расторгать законные браки священнослужителей?»⁷¹. Термин «латиняне» присутствует лишь в заглавии памятника: «πρός Ῥωμαίους, ἤτοι Λατινοὺς» (т.е. «к римлянам, или латинянам»)⁷², однако следует обратить внимание на то, что подобная формулировка встречается только в рукописи 1387 г. Был ли термин включен в рукопись оригинала, остается неизвестным. Можно лишь предположить, что он вошел в заглавие позднее на основании как минимум двух причин: во-первых, это понятие ни разу не используется митрополитом в тексте послания; во-вторых, весьма сдержанный тон послания требовал от митрополита внимания к избираемой лексике. Между словами «римляне» и «латиняне» есть различие: первое имеет эмоционально нейтральный оттенок. При этом «римлянами» иерарх именует как собственно католиков, что видно из полемического содержания послания и аргументов, выдвигаемых им против вероучительных и обрядовых аспектов западного христианства, так и жителей Римской империи, обращаясь к ним словно к своим современникам: так, митрополит Леонтий пишет: «Так откуда у вас обыкновение – есть удавленину? Не от сообщения ли с вандалами?»⁷³.

Приблизительно в 1054–1112 гг. был составлен анонимный перечень латинских заблуждений, получивший название «О фрязах и о прочих латинах» («Περὶ τῶν Φράγγων καὶ τῶν λοιπῶν

⁶⁸ Подскальски Г. Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988–1237 гг.). СПб., 1996. С. 281.

⁶⁹ Назаренко А.В. Митрополии Ярославичей во второй половине XI в. // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2007. № 1. С. 102.

⁷⁰ Леонтий, митрополит. К римлянам, или латинянам, об опресноках // Временник императорского Московского общества истории и древностей российских при Московском университете. М., 1850. Кн. 5. Отд. 2. С. 15.

⁷¹ Леонтий, митрополит. К римлянам... С. 17.

⁷² Попов А.Н. Указ. соч. С. 32.

⁷³ Леонтий, митрополит. К римлянам... С. 17.

Термин «латиняне» в письменных источниках



Λατίνων») и ошибочно приписываемый патриарху Фотию⁷⁴. Текстуальная близость псевдо-фотиева трактата и «Написания» («Τὸ εἴγγραφοι») митрополита Ефрема (1054/1055–ок. 1061/1062 г.) привела И. С. Чичурова к мысли о том, что «Написание» было литературно обработано и затем получило авторство Фотия⁷⁵. Псевдо-фотиев трактат был помещен в различные списки Кормчих книг – Сербскую, Рязанскую, Новгородскую (вторая половина XIII в.)⁷⁶. Особенностью «Написания» Ефрема и псевдо-фотиева трактата является то, что в их текстах термин «латиняне» не упоминается, зато есть этнонимы, входящие в категорию «франки и прочих латинян»⁷⁷. Они помещаются автором трактата к западу от «Ионийского залива», где проживают италийцы, лангобарды, франки (они же германцы), аламаны⁷⁸. Митрополит использует традиционный для Руси этноним «немцы» («немитции») ⁷⁹. Однако автор трактата в ряду этнонимов допускает исключение для калабрийцев, которые, хотя и проживали к западу от «Ионийского залива», все-таки издавна были православными христианами⁸⁰. Таким образом, вырисовывается следующая картина: с одной стороны, «латинянами», или «латинами» в источниках ефремовского круга именуется этнос, проживающий к западу от Балкан и «Ионийского залива», с другой – «латиняне» – это люди, принадлежащие к западному христианству, центром которого является Рим во главе с папой. В данной связи показательно исключение из среды «латинян» калабрийцев, принадлежащих к западным народам, и включение их в категорию восточных христиан.

Предположительно в 60–70-х гг. XI в. появляется антилатинское полемическое сочинение «Стязание с латиною», приписываемое Киевскому митрополиту Георгию I (ок. 1065–1076 гг.). По традиционной точке зрения, при составлении «Стязания» митрополит Георгий опирался на сочинение своего предшественника по Киевской митрополичьей кафедре – Ефрема, составившего «Написание»⁸¹. Однако не все исследователи ее придерживаются. Так,

⁷⁴ Чичуров И.С. Схизма 1054 г. и антилатинская полемика в Киеве (сер. XI–нач. XII в.) // *Russia mediaevalis*. 1996. № 1. С. 44.

⁷⁵ Чичуров И.С. Антилатинский трактат Киевского митрополита Ефрема (ок. 1054/55–1061/62) в составе греческого канонического сборника Vat. Gr. 828. // *Вестник ПСТГУ I: Богословие. Философия*. 2007. Вып. 3 (19). С. 131.

⁷⁶ Попов А.Н. Указ. соч. С. 58.

⁷⁷ Византийское «франки» переведено в трактате как «фрязи».

⁷⁸ О фрязах и прочих латинех // Попов А.Н. Историко-литературный обзор древнерусских полемических сочинений против латинян. М., 1875. С. 59.

⁷⁹ Чичуров И.С. Антилатинский трактат... С. 127.

⁸⁰ О фрязах и прочих латинех. С. 59.

⁸¹ Чичуров И.С. Схизма 1054 г. и антилатинская полемика в Киеве... С. 53.



А.С. Павлов на основании углубленного текстологического сопоставления считал текст, приписываемый в заглавии Георгию, копиацией из сочинений митрополита Никифора и Феодосия Грека, писавших после Георгия⁸². Несмотря на лингвистическую неоднородность «Стязания», в настоящее время подтверждается обоснованность его отнесения перу митрополита Георгия⁸³. Сочинение Георгия представляет собой перечень обвинений «латинян»: в заглавии говорится о 70 «винах», хотя фактически изложены всего 27 обвинений. Каждое заблуждение «латинян» опровергается митрополитом и имеет свой контраргумент. Поскольку термин «латиняне» привязывается к их догматическим и обрядовым отклонениям, то следует говорить исключительно о конфессиональном характере этого понятия. По мысли митрополита Георгия, «латинянами» являются все те христиане, которые держатся перечисленных им догматов и обрядов.

К «Написанию» митрополита Ефрема восходит и ряд антилатинских полемических посланий Киевского митрополита Никифора I, занимавшего митрополичью кафедру в 1104–1121 гг.⁸⁴ В своем послании к князю Владимиру Всеволодовичу митрополит Никифор употребляет собирательное существительное – «латина». Появление этой «латины» описано автором так: после царствования императора Константина Великого и завершения эпохи Вселенских соборов, представлявшей факт единства христианской церкви, «прияша стараго Рима немъци, и обладаша землю тою»⁸⁵. Завоевание Западной Римской империи германцами и образование варварских королевств привели к тому, что молодое поколение утратило «закон Христов», который хранили «стари и правовернии моужи», и стало следовать «прелести немецкой»⁸⁶. Отсюда следует, что «латина» у митрополита Никифора – это этноконфессиональный конструкт: он включает в себя население Западной Римской империи, отвергнувшее ритуально-догматические основы

⁸² Турилов А.А. Георгий, митр. Киевский [Электронный ресурс] // Православная энциклопедия. Дата обновления: 10.08.2013. URL: <http://www.pravenc.ru/text/164237.html> (дата обращения: 08.04.2013), свободный.

⁸³ См.: Баранкова Г.С. «Стязание с латиной» Киевского митрополита Георгия // Лингвистическое источниковедение и история русского языка, 2004. М., 2005. С. 29–59; Турилов А.А. Указ. соч.; Его же. «Неведомые словеса» Киевского митр. Георгия // Становление слав. мира и Византия в эпоху раннего средневековья: Сб. тезисов. М., 2001. С. 68–71;

⁸⁴ Мильков В.В. Сведения о митрополите Никифоре в историко-культурном контексте его эпохи // Никифор, митрополит. Сочинения. СПб., 2007. С. 40.

⁸⁵ Никифор, митрополит. Сочинения. СПб., 2007. С. 312–313.

⁸⁶ Там же. С. 313.

Термин «латиняне» в письменных источниках



«истинного» христианства, сохранившегося, по мысли Никифора, на Востоке, т.е. в Византии.

Проясняет вопрос послание митрополита Никифора неизвестному князю⁸⁷. В этом послании митрополит пишет: «Потом же въ коньчине бывъше римляне ж латина наречоутся, немъци устомишася на инъныя обычаи пач[е] ц[е]рковныхъ обычаи»⁸⁸ («после этого римляне, которые называются латинами, пришли в упадок, а немцы устремились к другим обычаям, вопреки церковным традициям»⁸⁹). В данном контексте «латиной» митрополит называет население собственно Западной Римской империи. Все отклонения от восточного христианства Никифор приписывает именно «немцам», а не «латинам» или «латинянам». Тем не менее, в послании фигурирует «латинское учение», которое принято в «Ляшской земле». Надо полагать, что «латина» и «латинское учение» в послании митрополита имеют сходное значение: в то время как «латинское учение» представляет собой обозначение вероучения католической, западно-христианской церкви, «латиной» являются его носители.

В послании «На латину» к Муромскому князю Ярославу Святославичу митрополит Никифор также пишет о том, что «латиной» именовались римляне, а «немцами» – вандалы⁹⁰. Однако под термином «латина», помещенным в заглавии, автор понимает западных христиан в целом, поскольку именно против их конфессии направлено послание полемического характера. В свою очередь и вероучительная система западного христианства называется «учением латинским»⁹¹.

Среди полемических сочинений на Руси особую популярность получили «Вопрошание князя Изяслава, сына Ярославля, внука Володимера, игумена Феодосия Печерского монастыря, о латыньстей вере» и «Слово святаго Федосья игумена Печерьскаго монастыря о вере крестьянской и о латыньской» (или «Того же Феодосия к тому же Изяславу»)⁹². Послания Феодосия не несут в себе по-

⁸⁷ Указание на соседство владений князя с католической Польшей позволяет исследователям видеть в адресате волынского князя Ярослава Святополчича (см.: *Никифор, митрополит. Сочинения. С. 406. Прим.*).

⁸⁸ *Никифор, митрополит. Сочинения. С. 393.*

⁸⁹ Там же. С. 401.

⁹⁰ Там же. С. 470. Сл.

⁹¹ Там же. С. 469. Сл.

⁹² Изначально оба антилатинских послания, традиционно приписываемые преподобному Феодосию, датировались 60-ми гг. XI в. (см.: *Еремин И.П. Литературное наследие Феодосия Печерского // Труды Отдела древнерусской литературы. М.;Л., 1947. Т. 5. С. 162*). Однако со временем литературное наследие св. Феодосия было подвергнуто переосмыслению и более тщательному



нятийной двусмысленности: «латинская» вера здесь понимается автором исключительно как католицизм. Вместе с тем, автор употребляет и понятие «латинянин», которое стоит в следующем ряду: «Аще ли видиши нага... аще ли ти будетъ жидовинъ, или срацинъ, или болгаринъ, или еретикъ, или латинянинъ, или от ото всех поганыхъ, – всякого помилуй...»⁹³. По всей видимости, «латинянин» здесь – обозначение конфессиональной принадлежности человека: в данном тексте представлено перечисление конфессионального ряда, состоящего из иудаизма, ислама, ересей и, надо полагать, богемильства, распространенного на тот момент в Болгарии.

Отдельно заслуживают внимания летописные известия о «латинянах». Под 6406 г. в ПВЛ по Лаврентьевскому списку видим следующую запись: «Не достоинъ ни которому же языку имети буквъ своихъ, разве Евреи, и Грекъ, и Латинъ по Пилатоу писанью»⁹⁴. Надо полагать, «латины» в данном случае – это собирательное название для тех народов, которые использовали латинский язык для богослужения и чтения Библии. Деление языков на еврейский, греческий и латинский имеет сугубо религиозный характер и отражает учение Западной церкви о возможности вести богослужение и читать Священное Писание на одном из трех языков, упомянутых в Евангелии (здесь уместно вспомнить термин «триязычная ересь»). Под 6494 г. записано прибытие к князю Владимиру «немцев» от папы Римского⁹⁵. Показательно, что ни разу они не называются «латинянами» или «римлянами». «Немцы» в данном случае – также этноним, причем традиционный для Руси, относящийся к иностранцам из Европы. Под 6496 г. перечисляются отличия Западной церкви от Восточной, причем явно присутствует директива, высказанная корсунским духовенством князю Владимиру: «Не преимаи же оученья от Латынъ, ихъже оученье развъращено... Б(ог)ъ да схранить тя от сего»⁹⁶. Здесь «латиняне» – это западные христиане. Как показал С.М. Михеев, статьи 6494 и 6496

изучению. С усилением научной критики текстов Феодосия появилась точка зрения, в соответствии с которой автором вышеназванных сочинений был Феодосий Грек, а сами послания относятся к 60-м гг. XII в. (см.: *Гудзий Н.К.* О сочинениях Феодосия Печерского // Проблемы общественно-политической истории России и славянских стран. Сб. ст. к 70-летию академика М.Н. Тихомирова. М., 1963. С. 65; *Костромин К.А.* Проблема атрибуции «Слова Феодосия, игумена Печерского, о вере крестьянской и о латыньской» // Христианское чтение. 2011. № 1 (36). С. 89; *Подскальски Г.* Указ. соч. С. 297–300). В настоящее время эта точка зрения является господствующей.

⁹³ *Еремин И.П.* Указ. соч. С. 172. Сл.

⁹⁴ ПСРЛ. Т. 1. Л., 1926. Вып. 1. Стб. 27.

⁹⁵ Там же. Стб. 85.

⁹⁶ Там же. Стб. 114–116.

Термин «латиняне» в письменных источниках



гг. представляют собой вставки Начального свода в летописное Древнее сказание, а значит отрывки появились в 1090-х гг.⁹⁷. Под 6683 (1175) г. говорится о том, что Ярослав Изяславич, «много зла створив Киеву», «попрода весь Киевъ, игумены, и попы... латину...»⁹⁸. Под «латиной» в данном случае летописец понимал именно католическое духовенство, поскольку оно упомянуто вместе с киевским духовенством и монашеством. В повествовании об убийстве Андрея Боголюбского отмечено гостеприимство князя: он любезно принимал гостя даже в том случае, если он был «Латининъ... и до все погани»⁹⁹. Очевидно, летописец под «латинином» подразумевал католика.

В Новгородской I летописи под 1204 г. упоминаются «фряги», которые взяли Константинополь, и «латин» Кондо Фларенд, поставленный «своими епископами» (т.е. епископами «фрягов») императором¹⁰⁰. Текст старшего извода летописи не конкретизирует значение термина. Таким образом, можно понимать его по-разному: либо император «латин» – католик (в пользу чего говорит уникальность термина в этом повествовании), либо европеец из неизвестного государства (как противопоставление его «грекам»). Младший извод более точен: новопоставленный император был родом «латинин» (т.е. европеец по происхождению). Вставка в младшем изводе после повести о взятии Царьграда повторяет, что в 1204 г. к городу подошли европейцы («Латина»), противопоставляемые «грекам». В Рогожском летописце термин «латина», помещенный под 6395 г., можно понимать как собирательное обозначение народов, пользующихся латинским языком при совершении богослужения и чтении Писания¹⁰¹.

Многочисленные упоминания термина «латиняне» содержит и древнерусский актовъный материал. Древнерусские акты имеют одну особенность в упоминании вышеназванного термина: как правило, он помещается в словосочетание «весь латинский язык». Так, в 1195 г. князем Ярославом Владимировичем и представителями Великого Новгорода был заключен мирный договор с немецкими послами. Новгородцы с князем «подтвердихомъ мира старого... съ Гты (Готским берегом. – Б.Ч.) и съ всемъ Латиньскимъ языкомъ»¹⁰². Около 1257–1259 г. великий князь Александр Невский

⁹⁷ Михеев С.М. Кто писал «Повесть временных лет»? М., 2011. С. 58.

⁹⁸ ПСРЛ. Т. 1. Л., 1927. Вып. 2. Стб. 367.

⁹⁹ ПСРЛ. Т. 2. М., 1998. Стб. 591.

¹⁰⁰ ПСРЛ. Т. 3. М., 2000. С. 49, 245–246.

¹⁰¹ ПСРЛ. Т. 15. Пг., 1922. Стб. 12.

¹⁰² Грамоты, касающиеся до сношений Северо-Западной России с Ригию и Ганзейскими городами в XII, XIII и XIV веке. СПб., 1857. С. 9.



заключил договор о торговых отношениях с «Немци и Гты и со всемъ Латиньскимъ языкъмъ»¹⁰³. Торговый договор одного из Смоленских князей с Ригой и Готским берегом 1229 г. содержит сходные формулировки: «Тако былъ князю любо и рижанъмъ всемъ и всемоу латинескому языкоу»¹⁰⁴, «оурядили пакъ миръ како было любо руси и всему латинескому языку кто то оу русе гостить»¹⁰⁵. Итак, «весь латинский язык» в древнерусских актах – это собирательное наименование европейских купцов. Для их этнической принадлежности в актах используются такие понятия, как «немцы», «готы» и «рижане». Объединены они именно языком богослужения, конфессии, а не коммуникации. Полоцкие грамоты, датированные 1263 и 1265 гг., знают только «рижан» и «немцев»¹⁰⁶.

«Хождение игумена Даниила» (начало XII в.) также содержит термин «латиняне», который имеет конфессиональный оттенок и обозначает католиков («И есть ту епископъ латинский», «монастырь латыньский», «Латиньстии же попове в велицем олтари стояху», «латина же в велицем олтари начаша верещати свойскы») ¹⁰⁷. Однако автор говорит также о «фряжском монастыре» в Самарии и «фряжской кандиле» в храме Гроба Господня¹⁰⁸. Под определением «фряжский» можно понимать этническую принадлежность ктиторов монастыря / владельцев земли, дарителей лампы. «Слово о полку Игореве», литературный памятник конца XII в.¹⁰⁹, упоминает о «латинских» шлемах: «А ты, буй Романе, и Мстиславе! ... Суть бо у ваю железны паробци под шеломы латиньскими»¹¹⁰. В данном случае речь идет о княжеских шлемах европейского происхождения¹¹¹.

¹⁰³ Там же. С. 7.

¹⁰⁴ Смоленские грамоты XIII–XIV веков. М., 1963. С. 21.

¹⁰⁵ Там же.

¹⁰⁶ Полоцкие грамоты XIII – начала XVI вв. М., 1977. Т. 1. С. 35–37.

¹⁰⁷ «Хождение» игумена Даниила в Святую Землю в начале XII в. СПб., 2007. С. 110, 116, 128.

¹⁰⁸ Там же. С. 96, 124.

¹⁰⁹ Зализняк А.А. «Слово о полку Игореве»: взгляд лингвиста. М., 2008. С. 244–248.

¹¹⁰ Слово о полку Игореве. М., 1950. С. 23.

¹¹¹ Не исключено, что автор отметил княжеские шлемы ввиду их особого типа. В середине XII–XIII в. княжеские шлемы зачастую имели восточноевропейское происхождение, были богато украшены и носили рыцарскую функцию (как западные топфхельмы). О распространении на Руси западных шлемов говорят и некоторые изобразительные источники: таким шлемам бармицу заменял кольчужный капюшон, представлявший одно целое с кольчужой (см.: Кирпичников А.Н. Русские шлемы X–XIII вв. // Советская археология. 1958. № 4. С. 48–69).

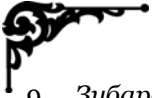


Таким образом, можно сделать вывод о том, что в оригинальных древнерусских источниках XI–XIII вв. термин «латиняне» используется главным образом для обозначения конфессии, к которой принадлежали индивид / социальная группа / этническая группа. При этом считать «латинянами» всех выходцев с Запада нельзя. Пример псевдо-фотиева трактата иллюстрирует ситуацию, когда из состава «латинян» исключаются западные народы, принадлежащие к восточно-христианской ветви. По всей видимости, термин «латиняне» начинает проникать в древнерусские источники в конце 60-х – начале 70-х гг. XI в. Можно полагать, что термин имеет лингво-литургическую природу: им собирательно обозначены народы, совершавшие богослужение на латыни. В то же время нельзя принять точку зрения, в соответствии с которой западное христианство воспринималось на Руси последовательно негативно¹¹². Термин «латиняне» в анализируемых текстах имеет эмоционально нейтральный характер. Более того, вплоть до середины XIII в. он использовался в актовой документации в качестве официального термина, принятого, как можно думать, обеими сторонами.

Использованная литература.

1. *Агафий* О царствовании Юстиниана. М.;Л.: АН СССР, 1953.
2. *Анна Комнина* Алексиада. М.: Наука, 1965.
3. *Баранкова Г.С.* «Стязание с латиной» Киевского митрополита Георгия // Лингвистическое источниковедение и история русского языка, 2004. М.: Наука, 2005. С. 29-59.
4. *Бибиков М.В.* Историческая литература Византии. СПб.: Алетейя, 1998.
5. Введение в историю Церкви. Ч. 1: Обзор источников по общей истории Церкви. М.: МГУ, 2012.
6. *Гудзий Н.К.* О сочинениях Феодосия Печерского // Проблемы общественно-политической истории России и славянских стран. Сб. ст. к 70-летию академика М.Н. Тихомирова. М.: Издательство восточной литературы, 1963. С. 62-66.
7. *Еремин И.П.* Литературное наследие Феодосия Печерского // Труды Отдела древнерусской литературы. М.;Л.: АН СССР, 1947. Т. 5. С. 168-184.
8. *Зализняк А.А.* «Слово о полку Игореве»: взгляд лингвиста. М.: Языки славянской культуры, 2004.

¹¹² См.: *Кириллин В.М.* Различные подходы при изучении западной темы в древнерусской литературе (К вопросу о комплексном анализе) // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2002. № 2 (8). С. 48–54.



9. *Зубарева Е.Ю.* Этноним «франки» в культурологическом плане // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007. № 3. С. 111-123.
10. *Иоанн Киннам* Краткое обозрение царствования Иоанна и Мануила Комнинов [Электронный ресурс] // Библиотека Якова Кротова. Дата обновления: 13.08.2013. URL: http://krotov.info/acts/12/2/kinnam_o.htm (дата обращения: 15.08.2013).
11. *Иордан* О происхождении и деяниях гетов. СПб.: Алетейя, 2001.
12. *Костромин К.А.* Проблема атрибуции «Слова Феодосия, игумена Печерского, о вере крестьянской и о латыньской» // Христианское чтение. 2011. № 1 (36). С. 6-97.
13. *Лактанций* Божественные установления. Книги I-VII. СПб.: Издательство Олега Абышко, 2007.
14. *Леонтий, митрополит* К римлянам, или латинянам, об опресноках // Временник императорского Московского общества истории и древностей российских при Московском университете. М.: Тип. Московского Императорского университета, 1850. Кн. 5. Отд. 2. С. 1-18.
15. *Матвеев В.А., Щеголева Л.И.* Временник Георгия Монаха (Хроника Георгия Амартола). М.: Богородский печатник, 2000.
16. *Матфей Эдесский* Хронография [Электронный ресурс] // Восточная литература: Средневековые исторические источники Востока и Запада. Дата обновления: 14.08.2013. URL: <http://www.vostlit.info/Texts/rus3/Matfei/frametext1.htm> (дата обращения: 15.08.2013).
17. *Мильков В.В.* Сведения о митрополите Никифоре в историко-культурном контексте его эпохи // *Никифор, митрополит* Сочинения. СПб.: Мирь, 2007. С. 11-64.
18. *Мильков В.В.* Никифор и древнерусская мысль // *Никифор, митрополит* Сочинения. СПб.: Мирь, 2007. С. 126-168.
19. *Михаил Пселл* Похвала Италу // Памятники византийской литературы IX–XIV вв. М.: Наука, 1969. С.145-147.
20. *Михаил Пселл* Хронография. М.: Наука, 1978.
21. *Михеев С.М.* Кто писал «Повесть временных лет»? М.: Индрик, 2011.
22. *Мошин В.* Послание русского митрополита Леона об опресноках в Охридской рукописи // *Byzantinoslavica*. 1963. Т. 24. Р. 87-105.
23. *Назаренко А.В.* Митрополии Ярославичей во второй половине XI в. // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2007. № 1. С. 85-103.
24. *Никита Хониат*. История [Электронный ресурс] // Исторические источники на русском языке в Интернете (Электронная библиотека Исторического факультета МГУ им. М.В.Ломоносова). Дата обновления: 02.01.2010. URL: <http://www.hist.msu.ru/ER/Etext/Honiat/> (дата обращения: 15.08.2013).
25. *Никита Хониат* Речь, составленная к прочтению перед Феодором Ласкаридом, властвующим над восточными ромейскими города-

Термин «латиняне» в письменных источниках



- ми, когда латиняне владели Константинополем [Электронный ресурс] // Myriobiblion: Библиотека произведений античных и византийских авторов. Дата обновления: 23.02.2012. URL: <http://myriobiblion.byzantion.ru/choniates.htm> (дата обращения: 15.08.2013).
26. *Никифор Вриенний* Исторические записки (976–1087) [Электронный ресурс] // Myriobiblion: Библиотека произведений античных и византийских авторов. Дата обновления: 23.02.2012. URL: <http://myriobiblion.byzantion.ru/Nic.htm> (дата обращения: 15.08.2013).
 27. *Никифор, митрополит* Сочинения. СПб.: Мирь, 2007.
 28. О фрязах и прочих латинех // *Попов А.Н.* Историко-литературный обзор древнерусских полемических сочинений против латинян. М.: Тип. Т. Рис, 1875. С. 58-69.
 29. *Павел Орозий* История против язычников. Книги I-VII. СПб.: Издательство Олега Абышко, 2004.
 30. Пасхальная хроника. СПб.: Алетейя, 2004.
 31. *Подскальски Г.* Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988–1237 гг.). СПб.: Византинороссика, 1996.
 32. Полное собрание русских летописей. Т. 1. Лаврентьевская летопись. Вып. 1. Повесть временных лет. Л.: АН СССР, 1926.
 33. Полное собрание русских летописей. Т. 1. Лаврентьевская летопись. Вып. 2. Суздальская летопись по Лаврентьевскому списку. Л.: АН СССР, 1927.
 34. Полное собрание русских летописей. Т. 2. Ипатьевская летопись. М.: Языки русской культуры, 1998.
 35. Полное собрание русских летописей. Т. 3. Новгородская летопись старшего и младшего изводов. М.: Языки русской культуры, 2000.
 36. Полное собрание русских летописей. Т. 9. Летописный сборник, именуемый Патриаршей, или Никоновской летописью. М.: Языки русской культуры, 2000.
 37. Полное собрание русских летописей. Т. 14. Указатель к Никоновской летописи (IX–XIV вв.). Пг.: Тип. Министерства Земледелия, 1918. Ч. 2.
 38. Полное собрание русских летописей. Т. 15. Рогожский летописец. Пг.: [Б. и.], 1922.
 39. Полоцкие грамоты XIII – начала XVI вв.: в 5 т. М.: АН СССР, 1977. 5 т.
 40. *Поляковская М.А.* Латинофил и латинянин: письма Димитрия Кидониса к Симону Атуману // Античная древность и Средние века. 2004. Вып. 35. С. 179-193.
 41. *Попов А.Н.* Историко-литературный обзор древнерусских полемических сочинений против латинян. М.: Тип. Т. Рис, 1875.
 42. *Поппэ А.В.* Русские митрополии Константинопольской патриархии в XI столетии (окончание) // Византийский временник. 1968. Т. 29. С. 95-104.



43. Послание преподобного Феодосия Печерского к великому князю Изяславу о вере варяжской // *Макарий (Булгаков), митр.* История Русской Церкви: в 9 кн. М.: Изд-во Спасо-Преображенского Валаамского монастыря, 1995. Кн. 2. С. 551-552.
44. *Прокопий Кесарийский* Война с персами. Война с вандалами. Тайная история. М.: Наука, 1993.
45. *Страбон* География. М.: Ладомир, 1994.
46. *Тит Ливий* История Рима от основания Города: в 3 т. Т. 1. М.: Ладомир, 2005.
47. *Турилов А.А.* Георгий, митр. Киевский [Электронный ресурс] // Православная энциклопедия. Дата обновления: 10.08.2013. URL: <http://www.pravenc.ru/text/164237.html> (дата обращения: 08.04.2013).
48. *Турилов А.А.* «Неведомые словеса» Киевского митр. Георгия // Становление славянского мира и Византия в эпоху раннего средневековья: Сб. тезисов. М.: Институт Славяноведения РАН, 2001. С. 68–71.
49. Указатель к первым восьми томам Полного собрания русских летописей. Отдел второй. Указатель географический. М.: Тип. Главного Управления Уделов, 1907.
50. *Феофилакт Симокатта* История. М.: АН СССР, 1957.
51. *Фотий, патриарх Константинопольский* Окружное послание [Электронный ресурс] // Церковно-научный Центр «Православная энциклопедия». Дата обновления: 18.08.2013. URL: <http://www.sedmitza.ru/text/443922.html> (дата обращения: 15.08.2013).
52. *Фотий, патриарх Константинопольский* Слово тайноводственное о Святом Духе // Антология восточно-христианской богословской мысли: в 2 т. М.,СПб.: Никея–РХГА, 2009. Т. 2. С. 390-402.
53. *Фотий, патриарх Константинопольский* Слово тайноводственное о Святом Духе [Электронный ресурс] // Азбука веры: православное общество. Дата обновления: 11.08.2013. URL: http://azbyka.ru/otechnik/?Fotij_Konstantinopolskij/slovo_o_svyatom_Duhe (дата обращения: 15.08.2013).
54. *Франклин С.* Письменность, общество и культура в Древней Руси. СПб.: Дмитрий Буланин, 2010.
55. «Хождение» игумена Даниила в Святую Землю в начале XII в. СПб.: Издательство Олега Абышко, 2007.
56. *Чичуров И.С.* Антилатинский трактат Киевского митрополита Ефрема (ок. 1054/55–1061/62) в составе греческого канонического сборника Vat. Gr. 828. // Вестник ПСТГУ I: Богословие. Философия. 2007. Вып. 3 (19). С. 107-132.
57. *Чичуров И.С.* Политическая идеология средневековья (Византия и Русь). М.: Наука, 1991.
58. *Чичуров И.С.* Схизма 1054 г. и антилатинская полемика в Киеве (сер. XI–нач. XII в.) // *Russia mediaevalis*. 1996. № 1. С. 43-53.



59. Шаламова А.Н. Латина, латына и латыня // Словарь русского языка XI–XVII вв. М.: Наука, 1981. Вып. 8: Крада – лящина. С. 178.
60. Шаламова А.Н. Латинник и латынник // Словарь русского языка XI–XVII вв. М.: Наука, 1981. Вып. 8: Крада – лящина. С. 179.
61. Kazhdan A. Latins and Franks in Byzantium: Perception and Reality from the Eleventh to Twelfth Century // The Crusades from the Perspective of Byzantium and the Muslim World. Washington, 2001. P. 86-88.
62. Darrouzès J. Le mémoire de Constantin Stilbès contre les Latins // *Revue des études byzantines*. 1963. Т. 21. P. 50-100.
63. Λέων, ἀρχιεπίσκοπος Βουλγαρίας Ἐκ τῶν τριῶν ἐπιστολῶν τῶν περὶ ἀζύμων // Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων τῶν τε ἀγίων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, καὶ τῶν ἱερῶν καὶ οἰκουμεικῶν καὶ τοπικῶν Συνόδων, καὶ τῶν κατὰ μέρος ἀγίων Πατέρων: ἐν 6 τ. Ἀθήναι: Τυπογραφία Γ. Хартоφύλακος, 1855. Т. 4.
64. Λέων, ἀρχιεπίσκοπος Βουλγαρίας Πρὸς τοὺς λέγοντας ὡς ἡ Ῥώμη πρῶτος θρόνος // Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων τῶν τε ἀγίων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, καὶ τῶν ἱερῶν καὶ οἰκουμεικῶν καὶ τοπικῶν Συνόδων, καὶ τῶν κατὰ μέρος ἀγίων Πατέρων: ἐν 6 τ. Ἀθήναι: Τυπογραφία Γ. Хартоφύλακος, 1855. Т. 4.
65. Edictum pseudosynodi Constantinopolitanae // *Acta et scripta, quae de controversiis Ecclesiae Graecae et Latinae saeculo undecimo composita extant*. Lipsiae: [S.n.], 1861. P. 155-168.
66. Leonis Achridani epistola ad Ioannem episc. Tranensem // *Acta et scripta, quae de controversiis Ecclesiae Graecae et Latinae saeculo undecimo composita extant*. Lipsiae: [S.n.], 1861. P. 51-64.
67. Michaelis Attaliothae Historia. Bonnae: Weber, 1853.
68. Michaelis Cerularii epistola I ad Petrum patriarch. Antioch. // *Acta et scripta, quae de controversiis Ecclesiae Graecae et Latinae saeculo undecimo composita extant*. Lipsiae: [S.n.], 1861. P. 172-184.
69. Michaelis Cerularii epistola II ad Petrum patriarch. Antioch. // *Acta et scripta, quae de controversiis Ecclesiae Graecae et Latinae saeculo undecimo composita extant*. Lipsiae: [S.n.], 1861. P. 184-188.
70. Nicete Pectorati libellus contra Latinos // *Acta et scripta, quae de controversiis Ecclesiae Graecae et Latinae saeculo undecimo composita extant*. Lipsiae: [S.n.], 1861. P. 126-136.
71. Petri Antiocheni epistola ad Michaellem Cerularium // *Acta et scripta, quae de controversiis Ecclesiae Graecae et Latinae saeculo undecimo composita extant*. Lipsiae: [S.n.], 1861. P. 189-204.
72. Theopylacti Bulgarorum archiepisc. libellus // *Acta et scripta, quae de controversiis Ecclesiae Graecae et Latinae saeculo undecimo composita extant*. Lipsiae: [S.n.], 1861. P. 229-253.